NERI AFOGOU

Okomobi

Tradução Livre

Eu estava em Lábrea com Manira e os outros. Voltamos para cima e cheguei em Samaúma. Eu não tinha escutado a notícia ainda. Passamos na Samaúma, e perguntei ao João. "João, nos leve até o barranco," falei. Chamamos João para ir, e ele atravessou conosco, e nos deixou.

Viemos. Chegamos na beira do rio Cainã. Encontramos dois brancos na beira do rio. Ficamos lá com os brancos, querendo uma canoa.

"Não tem canoa?" eu disse, perguntando aos brancos.

"Não tem canoa. Procuramos mas não achamos uma canoa para pescarmos," o branco falou.

O branco tinha uma garrafa de cachaça, e estava bebendo. Ele me chamou. "Okomobi, você bebe cachaça. Bebe cachaça," o branco disse.

"Não quero cachaça. Não vou beber cachaça mais. Você está querendo compartilhar comigo, mas eu vou jogar a sua cachaça na água," eu disse.

Então o branco bebeu cachaça, e ficamos lá. O branco queria rapé, então tirei rapé e dei para ele. Ele tomou o rapé. Quando o tomar de rapé acabou, resolvi fazer alguma coisa. "Vou procurar uma canoa," eu disse.

Quando comecei a andar pela beira, o outro branco falou. "Vocês ouviram sobre Neri, que ele afogou?" o branco disse.

Parei quando escutei o que o branco disse. "Não sei. Não escutamos sobre Neri," eu disse.

"Neri afogou recentemente. Tínhamos jogado bola. Fomos para baixo, e Neri estava conosco. Neri estava na canoa. Não estava bêbado. Neri estava sóbrio. Mas nós estávamos bebendo cachaça," Adilson disse.

"O que aconteceu, que ele afogou?"

"Ele entrou na água, para morrer no fundo. Ele estava nervoso."

Falaram que ele entrou na água porque estava nervoso, os dois brancos que estavam lá no porto. "Vocês estão contando do Neri, mas vocês mataram ele. Vocês devem ter matado ele e jogado o corpo dele na água," falamos.

"Nós não estávamos com raiva do Neri. Nós não brigamos com Neri, também; ele entrou na água porque quis. Ele disse que ia virar a nossa canoa, que era pequena. Nós queríamos tirar o Neri, e fomos para baixo atrás dele e chamamos ele, mas ele disse que ia virar a nossa canoa, então deixamos ele, porque escutamos o que ele falou," falaram. "Fomos para a casa do Isaías e chamamos Isaías, e ele veio para a água. Fomos para baixo na canoa grande atrás de Neri, pensando que ele estava na superfície da água. Neri não estava na superfície da água. Neri tinha ido para o fundo da água," falaram.

"Mataram o Neri, e estão mentindo," falamos.

"Pensamos que Neri tinha subido na beira, mas ele não foi na beira. Procuramos. Procuramos pelo barranco, e procuramos pela praia para baixo, mas não tinha pegadas do Neri. Procuramos, mas não tinha nada," falaram.

Depois que contaram sobre o Neri, saí e andei na beira da água procurando uma canoa, e achei uma canoa. Tinha uma canoa na beira, para cima. Arrastei a canoa, e coloquei na água. Aí fui para baixo na canoa. Remei a canoa com um pedaço de cuia que estava na canoa. Fui para baixo e

cheguei.

Ficamos esperando os outros em pé. O som de um motor veio para nós no Cainã. Escutamos o som de um motor vindo para baixo.

"Estão vindo para baixo. Vamos esperar eles. Se nós levarmos a canoa dos brancos, vão ficar com raiva de nós," falamos.

Esperamos o som do motor vindo para baixo. Aí apareceu vindo para baixo. A canoa apareceu vindo para baixo. Eles desligaram o motor e vieram e chegaram. Nós queríamos comer, e os brancos falaram que estavam com fome. Acendi um fogo porque pediram. Acendi o fogo na beira da água. Acendi o fogo, e eles trataram os peixes, e assaram os peixes nas brasas. Assamos uns peixes num moquém pequeno que eu fiz, e comemos os peixes, em pé na beira da água.

Quando terminamos de comer, saímos e viemos para cima.

"Vou levar e deixar a canoa dos brancos."

Amarramos a canoa dos brancos ao nosso barco. Aí soltei a canoa e levei a canoa. Eles vieram atrás de mim em outra canoa. Fui na canoa e cheguei. Subi na beira arrastando a canoa, e deixei a canoa na terra, no mesmo lugar.

Eu vim para a água e embarquei, e viemos para cima. Viemos para cima, e chegamos. Um branco veio depois de nós e chegou, e contou a notícia.

"Eu lembro dele. Depois que falaram que Neri tinha afogado, escutamos alguém chamando."

"Alguém chamou no Lago Branco," eu disse. "Alguém chamou e escutamos ele chamando. Viemos mais, e aí escutamos alguém chamando de novo. Viemos mais, e alguém chamou longe."

"Qual branco está chamando?" falei.

"Quem sabe?" Nós não sabíamos. "O espírito do Neri está chamando, procurando pessoas," falamos.

Viemos e chegamos. Chegamos, e depois de uma noite de volta, Bakoki e Arimana foram de manhã. João pediu para eles e eles foram, para pegar um porco para ele. Eles foram. Quando voltaram, voltaram e chegaram de tardezinha. O espírito do Neri voltou com eles. Nós não vimos ele. Eu estava sentado dentro da casa. Karamina estava sentada e ela pegou uma lanterna. Ela focou a lanterna, e disse que viu um espírito. Ela disse que o espírito estava em pé ali no caminho. Karamina disse que focou ele com a lanterna. Ela disse que o espírito estava em pé lá. Falaram que o espírito era grande, e estava usando roupa branca, falaram. Aí nós ficamos com medo.

"Parece que foi o espírito do Neri. O espírito do Neri chamou lá," eu disse. "Vocês me ouviram," eu disse.

Aí falaram que o espírito foi embora para o lugar de onde veio. Eles viram. Voltou para o lugar de onde veio. Falaram que desapareceu. Falaram que sumiu sozinho.

Aí Yasito saiu da casa e foi. Ele disse que sentiu o cheiro do espírito. "Parece que é um espírito. É cheiro de espírito," Yasito disse, chamando.

Apresentação Interlinear

1 ***Hiyara okominamatibe*** .

```
hiyara    o-    kamina -mata       -be
história  1SG.S contar pouco tempo IMED+F
nf        vt
```

'Vou contar uma história.'

2	***Rabira***	***ya***	***osawia***				,	***ee***	,	***Manira***			***me***
	Rabira	ya	o-	sawi+F				ee		Manira			me
	Lábrea	ADJU	1SG.S	estar presente				(pausa)		(nome de mulher)			3PL
	npropf	prt	vi					interj		npropf			pron

ya	***otaba***			***ota***	***katimamakia***				,	***kobo***	
ya	o-	taba+F		otaa	ka	-tima	-makI+F			kobo	
ADJU	1SG.S	estar junto		1EX.S	ir/vir	rio acima	atrás			chegar	
prt	vi			pron	vi					vi	
onamakehara				***oke***		***Samaoma***	***ya***	.			
o-	na	-makI	-hara	o-	ke	Samaoma	ya				
1SG.S	AUX	atrás	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	Samaúma	ADJU				
aux				prt		npropf	prt				

'Eu estava em Lábrea com Manira e os outros. Voltamos para cima e cheguei em Samaúma.'

3	***Hiyara***	***omitara***				,	***manakobisa***	***ota***	***fiya***	***nake***		,
	hiyara	o-	mita	-ra+F			manakobisa	otaa	fiya	na	-kI	
	história	1SG.S	escutar	NEG			então	1EX.S	passar	AUX	vindo	
	nf	vt					conj	pron	vi	aux		

Yowao	***aate***			***ona***			***Yowao***			***otara***							
Yowao	a-	ate		o-	na+F		Yowao			otara							
João	DUP	perguntar		1SG.S	AUX		(nome de homem)			1EX.O							
npropm	vt			aux			npropm			pron							
tisemakebana							***tike***			***bahako***		***ya***				,	
ti-	to-	isI	-makI	-habana			ti-	ke		bahako		ya					
2SG.S	para	lá deixar	atrás	FUT+F			2SG.S	DECL+F		barranco		ADJU					
vt							prt			nf		prt					
ona				***Yowao***	,	***ota***	***hima***			***ne***	***otara***						
ati	o-	na+F		Yowao		otaa	hima			na+M	otara						
dizer	1SG.S	AUX		João		1EX.S	chamar para ir			AUX	1EX.O						
vt				npropm		pron	vt			aux	pron						
kakariwahamaki							,	***Yowao***	***otara***	***isemake***			,	***ota***			
ka-	ka	-riwaha		-makI+M				Yowao	otara	isI	-makI			otaa			
COMIT	ir/vir	atravessando		atrás				João	1EX.O	deixar	atrás			1EX.S			
vt								npropm	pron	vt				pron			
kamakia			***otake***			***fahi***	.										
ka	-makI+F		otaa	-ke		fahi											
ir/vir	atrás		1EX.S	DECL+F		então											
vi			pron			dem											

'Eu não tinha escutado a notícia ainda. Passamos na Samaúma, e perguntei ao João. "João, nos leve até o barranco," falei. Chamamos João para ir, e ele atravessou conosco, e nos deixou. Viemos.'

4	***Ota***	***kamakia***			***Kaina***	***witi***	***ya***	***ota***	***kobo***	***namakia***																									
	otaa	ka	-makI+F		Kaina	witi	ya	otaa	kobo	na	-makI+F																								
	1EX.S	ir/vir	atrás		Cainã	beira	ADJU	1EX.S	chegar	AUX	atrás																								
	pron	vi			npropf	pn	prt	pron	vi	aux																									
ee		,	***yara***	***me***		,	***yara***	***me***	***yoro***	***nabasani***																									
ee			yara	me			yara	me	yoro	na	-basa	-hani																							
(pausa)			branco	3PL.S			branco	3PL.S	ficar	AUX	beira	PI.N+F																							
interj			nm	pron			nm	pron	vi	aux																									
ota		***wasimake***				,	***yara***	***me***		,	***ya***	***ota***	***taba***																						
otaa		wasi	-makI				yara	me			ya	otaa	taba+F																						
1EX.S		achar	atrás				branco	3PL			ADJU	1EX.S	estar junto																						
pron		vt					nm	pron			prt	pron	vi																						
na		,	***ota***	***naoha***		,	***ee***			,	***kanawa***	***tabiyo***			***ota***	***awa***																			
na+F			otaa	naho+F			ee				kanawa	tabiyo			otaa	awa+F																			
AUX			1EX.S	ficar			(pausa)				canoa	querendo			1EX.S	sentir																			
aux			pron	vi			interj				nf	pn			pron	vt																			

Kanawa	***watara***		***awineni***		?	***onara***			
kanawa	wata	-ra+F	awine	-ni		ati	o-	na	-hara
canoa	existir	NEG	parece+F	ALT+F		dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F
nf	vi		sec			vt			

oke		***yara***	***aate***		***ona***		***owa***	.
o-	ke	yara	a-	ate	o-	na+F	owa	
1SG.S	DECL+F	branco	DUP	perguntar	1SG.S	AUX	1SG.S	
prt		nm	vt		aux		pron	

'Viemos. Chegamos na beira do rio Cainã. Encontramos dois brancos na beira do rio. Ficamos lá com os brancos, querendo uma canoa. "Não tem canoa?" eu disse, perguntando aos brancos.'

5	***Kanawa***	,	***watararake***				.
	kanawa		wata	-ra	-hara	-ke	
	canoa		existir	NEG	PI.T+F	DECL+F	
	nf		vi				

'"Não tem canoa."'

6	***Kanawa***	***ota***	***siba***	***na***	,	***kanawa***	***otara***	***kasawariha***	
	kanawa	otaa	siba	na+F		kanawa	otara	ka-	sawari+F
	canoa	1EX.S	procurar	AUX		canoa	1EX.O	COMIT	frustrar
	nf	pron	vt	aux		nf	pron	vt	

otake		,	***fa***	***ota***	***ki***	***nabone***		***ota***	***yara***	***ati***
otaa	-ke		faha	otaa	kii	na	-habone	otaa	yara	ati
1EX.O	DECL+F		água	1EX.S	olhar	AUX	INT+F	1EX.S	branco	dizer
pron			nf	pron	vt	aux		pron	nm	vt

nareka			.
na	-hare	-ka	
AUX	PI.T+M	DECL+M	
aux			

'"Procuramos mas não achamos uma canoa para pescarmos," o branco falou.'

7	***Faya***	***yara***	***kasasa***	***tama***	***kaneno***			***kasasa***	***fawe***	,
	faya	yara	kasasa	tama	ka-	na	-hino	kasasa	fawa+M	
	então	branco	cachaça	segurar	COMIT	AUX	PI.N+M	cachaça	beber	
	conj	nm	nf	vt	aux			nf	vt	

owa	***ha***	***ne***	,	***Okomobi***	***kasasa***	***tifate***			***ama***
owa	haa	na+M		Okomobi	kasasa	ti-	fawa	-tee	ama
1SG.O	chamar	AUX		(nome de homem)	cachaça	2SG.S	beber	HAB	SEC
pron	vt	aux		npropm	nf	vt			sec

tike		.
ti-	ke	
2SG.S	DECL+F	
prt		

'O branco tinha uma garrafa de cachaça, e estava bebendo. Ele me chamou. "Okomobi, você bebe cachaça."'

8	***Kasasa***	***tifabana***			***tike***		***yara***	***ati***
	kasasa	ti-	fawa	-habana	ti-	ke	yara	ati
	cachaça	2SG.S	beber	FUT+F	2SG.S	DECL+F	branco	dizer
	nf	vt			prt		nm	vt

nareka			.
na	-hare	-ka	
AUX	PI.T+M	DECL+M	
aux			

'"Bebe cachaça," o branco disse.'

9 ***Kasasa*** , ***onofa*** ***okare*** .

kasasa	o-	nofa	o-	ka	-re
cachaça	1SG.S	querer	1SG.S	DECL	NEG+F
nf	vt		prt		

'"Não quero cachaça."'

10 ***Kasasa*** ***ofamateraboneke*** ***haro*** .

kasasa	o-	fawa	-ma	-tee	-ra	-habone	-ke	haaro
cachaça	1SG.S	beber	de volta	HAB	NEG	INT+F	DECL+F	esse+F
nf	vt							dem

'"Não vou beber cachaça mais."'

11 ***Owa*** ***wati*** ***tiwaha*** ***tika*** ***kasasa*** ***koro***

owa	wati	ti-	na	-waha+F	ti-	ka	kasasa	koro
1SG.O	pensar em	2SG.S	AUX	mudança	2SG.POSS	POSS	cachaça	jogar
pron	vt	aux			prt		nf	vt

ofebone ***oke*** ***onara*** ***oke*** .

o-	na	-fI	-habone	o-	ke	ati	o-	na	-hara	o-	ke
1SG.S	AUX	água	INT+F	1SG.S	DECL+F	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
aux				prt		vt				prt	

'"Você está querendo compartilhar comigo, mas eu vou jogar a sua cachaça na água," eu disse.'

12 ***Faya*** , ***yara*** ***kasasa*** ***fawe*** , ***ota*** ***naoha*** , ***sina*** ***tabiyo***

faya	yara	kasasa	fawa+M	otaa	naho+F	sina	tabiyo
então	branco	cachaça	beber	1EX.S	ficar	rapé	querendo
conj	nm	nf	vt	pron	vi	nf	pn

yara ***awe*** ***ka*** ***sinabone*** ***owakitiha*** ***yara*** ***hisisi***

yara	awa+M	ka	sina	-bone	o-	ka-	iti+F	yara	hisi	-si
branco	sentir	POSS	rapé	INT+F	1SG.S	COMIT	tirar	branco	cheirar	DUP
nm	vt	prt	nf		vt			nm	vt	

onihara ***oke*** ***sina*** ***ya*** .

o-	niha-	na	-hara	o-	ke	sina	ya
1SG.S	CAUS	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	rapé	ADJU
aux				prt		nf	prt

'Então o branco bebeu cachaça, e ficamos lá. O branco queria rapé, então tirei rapé e dei para ele.'

13 ***Yara*** ***sina*** ***hisi*** ***ne*** , ***manakobisa*** ***sina*** ***hisi*** ***ni***

yara	sina	hisi	na+M	manakobisa	sina	hisi	na.NFIN
branco	rapé	cheirar	AUX	então	rapé	cheirar	AUX
nm	nf	vt	aux	conj	nf	result	aux

abi ***ya*** ***yana*** ***ona*** , ***Kanawa*** ***siba***

ahaba.NOM+F	ya	yana	o-	to-	na+F	kanawa	siba
acabar	ADJU	começar	1SG.S	INC	AUX	canoa	procurar
vi	prt	vi	aux			nf	vt

onabana ***oke*** , ***ona*** , ***manakobisa***

o-	na	-habana	o-	ke	ati	o-	na+F	manakobisa
1SG.S	AUX	FUT+F	1SG.S	DECL+F	dizer	1SG.S	AUX	então
aux			prt		vt			conj

okobasawitiabone , ***ee*** , ***yara*** ***owa***

o-	to-	ka	-basa	-witI	-habone	ee	yara	owa
1SG.S	para lá	ir/vir	beira	para fora	INT+F	(pausa)	branco	outro+M
vi						interj	nm	adj

ati ***yana*** ***nareka*** .

ati	yana	na	-hare	-ka
voz	começar	AUX	PI.T+M	DECL+M
pn	vi	aux		

'Ele tomou o rapé. Quando o tomar de rapé acabou, resolvi fazer alguma coisa. "Vou procurar uma canoa," eu

disse. Quando comecei a andar pela beira, o outro branco falou.'

```
14 Ee          , ee         Neri    bokahi            , tamine        te
   ee            ee         Neri    boka+M              tamine        tee
   (pausa)       (pausa)    Neri    entrar na água      notícia de    2PL.S
   interj        interj     npropm  vi                  pn            pron
mitini            ? me     yara     ati     nareka                  .
mita    -ni         me     yara     ati     na  -hare  -ka
escutar ALT+F       3PL    branco   dizer   AUX PI.T+M DECL+M
vt                  pron   nm       vt      aux
```

'"Vocês ouviram sobre Neri, que ele afogou?" o branco disse.'[26]

```
15 Ma      owamara                                  oke             yara     ati
   maa     o-    na  -waha   -ma      -hara        o-    ke        yara     ati
   parar   1SG.S AUX mudança de volta PI.T+F       1SG.S DECL+F    branco   voz
   vi      aux                                     prt             nm       pn
omita            owa      .
o-    mita+F     owa
1SG.S escutar    1SG.S
vt               pron
```

'Parei quando escutei o que o branco disse.'

```
16 E       awakare          .
   ee      awa -ka  -re
   1IN.S   ver DECL NEG+F
   pron    vt
```

'"Não sei."'

```
17 Neri    tamine       ota     mitakare                 onara
   Neri    tamine       otaa    mita    -ka  -re         ati   o-    na  -hara
   Neri    notícia de   1EX.S   escutar DECL NEG+F       dizer 1SG.S AUX PI.T+F
   npropm  pn           pron    vt                       vt
oke              .
o-    ke
1SG.S DECL+F
prt
```

'"Não escutamos sobre Neri," eu disse.'

```
18 Neri    bokareka                          hibayata    ya      .
   Neri    boka            -hare  -ka        hibayata    ya
   Neri    entrar na água PI.T+M DECL+M      agorinha    ADJU
   npropm  vt                                adv         prt
```

'"Neri afogou recentemente."'

```
19 Bora    ota     taro     na      , ota     tokisama                                  ,
   bora    otaa    taro     na+F      otaa    to-     ka     -risa      -ma+F
   bola    1EX.S   chutar   AUX       1EX.S   para lá ir/vir para baixo de volta
   nm      pron    vt       aux       pron    vi
Neri     ya     ota     taba           Neri    foyareka                          .
Neri     ya     otaa    taba+F         Neri    foya          -hare  -ka
Neri     ADJU   1EX.S   estar junto    Neri    estar dentro PI.T+M DECL+M
npropm   prt    pron    vi             npropm  vi
```

'"Tínhamos jogado bola. Fomos para baixo, e Neri estava conosco. Neri estava na canoa."'

26 A palavra *me* é erro.

20 ***Neri*** ***foye*** , ***hanorareka*** .
Neri foya+M hano -ra -hare -ka
Neri estar dentro estar bêbado NEG PI.T+M DECL+M
npropm vi vi
'"Neri estava na canoa. Não estava bêbado."'

21 ***Neri*** ***kitareka*** .
Neri kita -hare -ka
Neri ser forte PI.T+M DECL+M
npropm vi
'"Neri estava sóbrio."'

22 ***Hibayata*** ***kasasa*** ***ota*** ***fawa*** ***na*** ***otake*** , ***Atioso*** ***ati***
hibayata kasasa otaa fawa.LIST na+F otaa -ke Atioso ati
agorinha cachaça 1EX.S beber AUX 1EX.S DECL+F Adilson dizer
adv nf pron vt aux pron npropm vt
nareka .
na -hare -ka
AUX PI.T+M DECL+M
aux
'"Mas nós estávamos bebendo cachaça," Adilson disse.'

23 ***Ee*** , ***himata*** ***ebe*** ***ne*** ***bokarano*** ?
ee himata ebe na+M boka -ra -no
(pausa) que? acontecer com AUX entrar na água IPAR+M PI.N+M
interj interrog vt aux vi
'"O que aconteceu, que ele afogou?"'

24 ***Bokareka*** ***ahabebonaha*** ***fa*** ***boti*** ***ya*** .
boka -hare -ka ahaba -hibona -ha faha boti ya
entrar na água PI.T+M DECL+M morrer INT+M DUP água meio ADJU
vt vi nf pn prt
'"Ele entrou na água, para morrer no fundo."'

25 ***Yawemonaka*** .
yawa -himona -ka
estar perturbado REP+M DECL+M
vi
'"Ele estava nervoso."'

26 ***Yawe*** ***bokehimonaka*** , ***ee*** ***me*** ***ati***
yawa+M boka -himona -ka ee me ati
estar perturbado entrar na água REP+M DECL+M (pausa) 3PL.S dizer
vi vi interj pron vt
narake ***me*** ***yoro*** ***na*** ***mati*** ***yara*** ***mati*** ***fa kabine***
na -hara -ke me yoro na+F mati yara mati faha kabine
AUX PI.T+F DECL+F 3PL.S ficar AUX 3PL.S branco 3PL porto
aux pron vi aux pron nm pron nf
ya .
ya
ADJU
prt
'Falaram que ele entrou na água porque estava nervoso, os dois brancos que estavam lá no porto.'

27 ***Neri*** ***te*** ***naboweno*** ***te*** ***kamininekе*** .
Neri tee na- aboha -hino tee kamina -ne -ke
Neri 2PL.S CAUS morrer PI.N+M 2PL.S contar CONT+F DECL+F
npropm pron vt pron vt
'"Vocês estão contando do Neri, mas vocês mataram ele."'

28 ***Te*** ***nabowe*** ***abowi*** ***te*** ***koro*** ***nifeno*** ***awaka***
tee na- aboha+M abohi tee koro na -fI -hino awa -ka
2PL.S CAUS morrer morto 2PL.S jogar AUX água PI.N+M parece+M DECL+M
pron vt pn pron vt aux sec
ota ***ati*** ***na*** ***otake*** .
otaa ati na+F otaa -ke
1EX.S dizer AUX 1EX.S DECL+F
pron vt aux pron
'"Vocês devem ter matado ele e jogado o corpo dele na água," falamos.'

29 ***Neri*** ***ota*** ***kakorareka*** .
Neri otaa kaako -ra -hare -ka
Neri 1EX.S estar com raiva de NEG PI.T+M DECL+M
npropm pron vt
'"Nós não estávamos com raiva do Neri."'

30 ***Neri*** ***ota*** ***mono*** ***rihi*** ***ne*** , ***fare*** ***ati*** ***ya***
Neri otaa mono na -rihi na+M fare ati ya
Neri 1EX.S lutar com AUX NEG.LIST AUX mesmo+M voz ADJU
aux pron vt aux aux dem pn prt
boke ***bokareka*** .
boka+M boka -hare -ka
entrar na água entrar na água PI.T+M DECL+M
vi vt
'"Nós não brigamos com Neri, também; ele entrou na água porque quis."'

31 ***Otara*** ***kabi*** ***kanebona*** ***ati*** ***ne*** , ***kanawa***
otara kabi ka- na -hibona ati na+M kanawa
1EX.O pegar com vasilha COMIT AUX INT+M dizer AUX canoa
pron vt aux vt aux nf
nafira ***Neri*** ***ota*** ***totimakebona*** , ***ota***
nafi -ra+F Neri otaa to- iti -makI -hibona otaa
ser grande NEG Neri 1EX.S para lá tirar atrás INT+M 1EX.S
vi npropm pron vt pron
tonakisamake ***ota*** ***ha*** ***ne*** , ***ota*** ***ka***
to- na- ka -risa -makI otaa haa na+M otaa ka
para lá CAUS ir/vir para baixo atrás 1EX.S chamar AUX 1EX POSS
vt pron vt aux pron prt
kanawa ***kabi*** ***kanebona*** ***ati*** ***ne*** , ***ota***
kanawa kabi ka- na -hibona ati na+M otaa
canoa pegar com vasilha COMIT AUX INT+M dizer AUX 1EX.S
nf vt aux vt aux pron
kakosareka ***ati*** ***ota*** ***mitahari*** , ***me*** ***ati***
ka- kana -kosa -hare -ka ati otaa mita -haari me ati
COMIT deixar meio PI.T+M DECL+M voz 1EX.S escutar PI.T+M 3PL.S dizer
vt pn pron vt pron vt
narake .
na -hara -ke
AUX PI.T+F DECL+F
aux
'"Ele disse que ia virar a nossa canoa, que era pequena. Nós queríamos tirar o Neri, e fomos para baixo atrás

dele e chamamos ele, mas ele disse que ia virar a nossa canoa, então deixamos ele, porque escutamos o que ele falou," falaram.'

32 ***Ee*** ***faya*** , ***Saiya*** ***taboro*** ***ya*** ***ota***
ee faya Saiya taboro ya otaa
(pausa) então Isaías lugar+M ADJU 1EX.S
interj conj npropm pn prt pron
tokomisawite , ***Saiya*** ***ota*** ***ha*** ***ne***
to- ka -misa -witI Saiya otaa haa na+M
para lá ir/vir para cima para fora Isaías 1EX.S chamar AUX
vi npropm pron vt aux
kifewame , ***ee*** ***kanawa*** ***nafiha*** ***ya*** , ***Neri***
ka -fI -waha -ma+M ee kanawa nafi+F ya Neri
ir/vir água mudança de volta (pausa) canoa ser grande ADJU Neri
vi interj nf vi prt npropm
ota ***tonakisama*** ***otake***
otaa to- na- ka -risa -ma+F otaa -ke
1EX.S para lá CAUS ir/vir para baixo de volta 1EX.S DECL+F
pron vt pron
hofemona ***ota*** ***ati*** ***nari*** .
hofa -himona otaa ati na -haari
estar na água REP+M 1EX.S dizer AUX PI.T+M
vi pron vt aux
'"Fomos para a casa do Isaías e chamamos Isaías, e ele veio para a água. Fomos para baixo na canoa grande atrás de Neri, pensando que ele estava na superfície da água."'

33 ***Neri*** ***hofarenoka*** .
Neri hofa -ra -hino -ka
Neri estar na água NEG PI.N+M DECL+M
npropm vi
'"Neri não estava na superfície da água."'

34 ***Neri*** ***tokisenoka*** ***fa*** ***boti*** ***ya*** , ***me***
Neri to- ka -risa -hino -ka faha boti ya me
Neri para lá ir/vir para baixo PI.N+M DECL+M água meio ADJU 3PL.S
npropm vi nf pn prt pron
ati ***narake*** .
ati na -hara -ke
dizer AUX PI.T+F DECL+F
vt aux
'"Neri tinha ido para o fundo da água," falaram.'

35 ***Neri*** ***me*** ***hinaboweno*** ***keye*** ***me*** ***hiri***
Neri me hi- na- aboha -hino keye me hiri
Neri 3PL.S OC CAUS morrer PI.N+M mentira 3PL.S falar
npropm pron vt nf pron vt
nineke , ***ota*** ***ati*** ***na*** ***otake*** .
na -ne -ke otaa ati na+F otaa -ke
AUX CONT+F DECL+F 1EX.S dizer AUX 1EX.S DECL+F
aux pron vt aux pron
'"Mataram o Neri, e estão mentindo," falamos.'

36 ***Ee*** ***Neri*** , ***kimisamebona***
ee Neri ka -misa -ma -hibona
(pausa) Neri ir/vir para cima de volta INT+M
interj npropm vi

kimisamarareka .
ka -misa -ma -ra -hare -ka
ir/vir para cima de volta NEG PI.T+M DECL+M
vi
'"Pensamos que Neri tinha subido na beira, mas ele não foi na beira."'

37 ***Yama*** ***ota*** ***siba*** ***na*** ***otake*** .
yama otaa siba na+F otaa -ke
coisa 1EX.S procurar AUX 1EX.S DECL+F
nf pron vt aux pron
'"Procuramos."'

38 ***Bahako*** ***ota*** ***siba*** , ***baraya*** ***tokisawiti***
bahako otaa siba.LIST baraya to- ka -risa -witI.NOM
barranco 1EX.S procurar praia para lá ir/vir para baixo para fora
nf pron vt nf vi
ka ***ota*** ***siba*** , ***Neri*** ***teme*** ***watarareka*** .
ka otaa siba.LIST Neri teme wata -ra -hare -ka
LOC 1EX.S procurar Neri rastro+M existir NEG PI.T+M DECL+M
prt pron vt npropm pn vi
'"Procuramos pelo barranco, e procuramos pela praia para baixo, mas não tinha pegadas do Neri."'

39 ***Yama*** ***ota*** ***siba*** ***na*** ***honararake*** , ***me*** ***ati***
yama otaa siba na+F hona -ra -hara -ke me ati
coisa 1EX.S procurar AUX ter algo NEG PI.T+F DECL+F 3PL.S dizer
nf pron vt aux vi pron vt
narake .
na -hara -ke
AUX PI.T+F DECL+F
aux
'"Procuramos, mas não tinha nada," falaram.'

40 ***Faya*** , ***Neri*** ***me*** ***kamini*** ***ya*** ***yana*** ***ona***
faya Neri me kamina.NOM+F ya yana o- to- na+F
então Neri 3PL.S contar ADJU começar 1SG.S INC AUX
conj npropm pron vt prt vi aux
okobasawakia , ***okobasawakia*** ***kanawa***
o- ka -basa -waha -kI+F o- ka -basa -waha -kI+F kanawa
1SG.S ir/vir beira mudança vindo 1SG.S ir/vir beira mudança vindo canoa
vi vi nf
siba ***ona*** ***kanawa*** ***owasiharake*** ***fahi*** .
siba o- na+F kanawa o- wasi -hara -ke fahi
procurar 1SG.S AUX canoa 1SG.S achar PI.T+F DECL+F então
vt aux nf vt dem
'Depois que contaram sobre o Neri, saí e andei na beira da água procurando uma canoa, e achei uma canoa.'

41 ***Kanawa*** ***hofani*** ***kanawa*** ***homanike***
kanawa hofa -hani kanawa homa -hani -ke
canoa estar na água PI.N+F canoa deitar na terra PI.N+F DECL+F
nf vi nf vi
katimi ***ya*** .
ka -tima.NOM+F ya
ir/vir rio acima ADJU
vi prt
'Tinha uma canoa na beira, para cima.'[27]

27 *Kanawa hofani* é erro, Okomobi se corrigiu.

42 ***Faya*** ***kanawa*** ***horo*** ***ona*** ***kanawa*** ***koro*** ***ofe*** ,
faya kanawa horo o- na+F kanawa koro o- na -fI
então canoa arrastar 1SG.S AUX canoa jogar 1SG.S AUX água
conj nf vt aux nf vt aux
faya ***owakisamara*** ***oke*** .
faya o- to- ka- ka -risa -ma -hara o- ke
então 1SG.S para lá COMIT ir/vir para baixo de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F
conj vi prt
'Arrastei a canoa, e coloquei na água. Aí fui para baixo na canoa.'

43 ***Kasi*** ***ibe*** ***foyeno*** ***ya*** ***kasi*** ***ibe*** ***foye*** ***ya***
kasi ibe foya -hino ya kasi ibe foya+M ya
cuia pedaço estar dentro PI.N+M ADJU cuia pedaço estar dentro ADJU
nm pn vi prt nm pn vi prt
kanawa ***ori*** ***ona*** ***owakisama*** ,
kanawa ori o- na+F o- to- ka- ka -risa -ma+F
canoa remar 1SG.S AUX 1SG.S para lá COMIT ir/vir para baixo de volta
nf vt aux vt
kobo ***okanisama*** , ***ota*** ***naoha*** ,
kobo o- to- ka- na -risa -ma+F otaa naho+F
chegar 1SG.S para lá COMIT AUX para baixo de volta 1EX.S estar em pé
vi aux pron vi
me ***ota*** ***noki*** ***kana*** , ***ota*** ***ni*** ***ya*** ***moto*** ***ati***
me otaa noki ka- na+F otaa ni ya moto ati
3PL.O 1EX.S esperar COMIT AUX 1EX para ADJU motor voz
pron pron vt aux pron prt prt nm pn
kisamareka ***Kaina*** ***ya*** .
ka -risa -ma -hare -ka Kaina ya
ir/vir para baixo de volta PI.T+M DECL+M Cainã ADJU
vi npropf prt
'Remei a canoa com um pedaço de cuia que estava na canoa. Fui para baixo e cheguei. Ficamos esperando os outros em pé. O som de um motor veio para nós no Cainã.'

44 ***Moto*** ***ati*** ***kisame*** ***ati*** ***ota*** ***mite*** , ***Me***
moto ati ka -risa -ma+M ati otaa mita+M me
motor voz ir/vir para baixo de volta voz 1EX.S escutar 3PL.S
nm pn vi pn pron vt pron
kisama ***me*** ***awineke*** .
ka -risa -ma+F me awine -ke
ir/vir para baixo de volta 3PL.S parece+F DECL+F
vi pron sec
'Escutamos o som de um motor vindo para baixo. "Estão vindo para baixo."'

45 ***Me*** ***e*** ***noki*** ***naba*** ***eke*** ***mata*** .
me ee noki na -haba ee -ke mata
3PL.O 1IN.S esperar AUX FUT+F 1IN.S DECL+F por enquanto
pron pron vt aux pron prt
'"Vamos esperar eles."'

46 ***Yara*** ***me*** ***ka*** ***kanawa*** ***e*** ***towakami*** ***ya*** ,
yara me ka kanawa ee to- ka- ka -ma.NOM+F ya
branco 3PL POSS canoa 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta ADJU
nm pron prt nf pron vt prt
yara ***era*** ***me*** ***kakoriya*** ***ota*** ***ati*** ***na***
yara era me kaako -ra -yahi otaa ati na+F
branco 1IN.O 3PL.S estar com raiva de NEG IMP.DIST+F 1EX.S dizer AUX
nm pron pron vt pron vt aux

otake .
otaa -ke
1EX.S DECL+F
pron
'"Se nós levarmos a canoa dos brancos, vão ficar com raiva de nós," falamos.'

47 ***Moto*** ***ati*** ***ota*** ***noki*** ***ne*** ***ati*** ***kisame*** ,
moto ati otaa noki na+M ati ka -risa -ma+M
motor voz 1EX.S esperar AUX voz ir/vir para baixo de volta
nm pn pron vt aux pn vi
faya ***tasi*** ***nisamareka*** ***fahi*** .
faya tasi na -risa -ma -hare -ka fahi
então sair AUX para baixo de volta PI.T+M DECL+M então
conj vi aux dem
'Esperamos o som do motor vindo para baixo. Aí apareceu vindo para baixo.'

48 ***Moto*** ***moto*** ***tasi*** ***nisame*** , ***moto*** ***ati*** ***me***
moto moto tasi na -risa -ma+M moto ati me
motor motor sair AUX para baixo de volta motor voz 3PL.S
nm nm vi aux nm pn pron
fawa ***niha*** ***me*** ***kakiha*** ***me*** ***kobo***
fawa niha- na+F me ka- ka -kI+F me kobo
desaparecer CAUS AUX 3PL.S COMIT ir/vir vindo 3PL.S chegar
vi aux pron vi pron vi
kana , ***faya*** , ***ota*** ***tafahabone*** ***yara*** ***me***
ka- na+F faya otaa tafa -habone yara me
COMIT AUX então 1EX.S comer INT+F branco 3PL.S
aux conj pron vi nm pron
fimihamone ***me*** ***ati*** ***na*** , ***me*** ***ati*** ***ihi***
fimi -hamone me ati na+F me ati ihi
estar com fome REP+F 3PL.S dizer AUX 3PL.POSS voz por causa de+F
vi pron vt aux pron pn pn
yifo ***afo*** ***okana*** , ***yifo*** ***afo***
yifo afo o- ka- na+F yifo afo
fogo acender 1SG.S COMIT AUX fogo acender
nf vt aux nf vt
okobasara ***oke*** ***fa*** ***witi*** ***ya*** .
o- ka- na -basa -hara o- ke faha witi ya
1SG.S COMIT AUX beira PI.T+F 1SG.S DECL+F água beira ADJU
aux prt nf pn prt
'A canoa apareceu vindo para baixo. Eles desligaram o motor e vieram e chegaram. Nós queríamos comer, e os brancos falaram que estavam com fome. Acendi um fogo porque pediram. Acendi o fogo na beira da água.'

49 ***Yifo*** ***afo*** ***okana*** ***aba*** ***me*** ***tori*** ***me*** ***itiha*** ,
yifo afo o- ka- na+F aba me tori me iti+F
fogo acender 1SG.S COMIT AUX peixe 3PL.POSS fato+F 3PL.S tirar
nf vt aux nm pron pn pron vt
aba ***me*** ***me*** ***yokarake*** ***fahi*** .
aba me me yoka -hara -ke fahi
peixe 3PL.O 3PL.S assar na brasa PI.T+F DECL+F então
nm pron pron vt dem
'Acendi o fogo, e eles trataram os peixes, e assaram os peixes nas brasas.'

50 ***Tana*** ***bite*** ***hiri*** ***onaha*** ***ya*** ***aba*** ***me*** ***ota*** ***tabasi***
tana bite hiri o- na+F ya aba me otaa tabasi
moquém pequeno+F fazer 1SG.S AUX ADJU peixe 3PL.O 1EX.S moquear
nf adj vt aux prt nm pron pron vt

na	*aba*	*me*	*ota*	*kaba*	,	*ota*	*naobasa*		,	*ota*
na+F	aba	me	otaa	kaba+F		otaa	naho	-basa+F		otaa
AUX	peixe	3PL.O	1EX.S	comer		1EX.S	estar em pé beira			1EX.S
aux	nm	pron	pron	vt		pron	vi			pron

tafi	*hawa*	*toi*	*ya*	*ota*	*yana*	*tona*
tafa.NFIN	hawa	to- ha.NOM+F	ya	otaa	yana	to- na+F
comer	estar terminado	INC AUX	ADJU	1EX.S	começar	INC AUX
vi	vi	aux	prt	pron	vi	aux

ota	*katimama*			*otake*		*fahi*	.
otaa	ka	-tima	-ma+F	otaa	-ke	fahi	
1EX.S	ir/vir	rio acima	de volta	1EX.S	DECL+F	então	
pron	vi			pron		dem	

'Assamos uns peixes num moquém pequeno que eu fiz, e comemos os peixes, em pé na beira da água. Quando terminamos de comer, saímos e viemos para cima.'

51

Ota	*katimama*			,	*Yara*	*me*	*ka*	*kanawa*
otaa	ka	-tima	-ma+F		yara	me	ka	kanawa
1EX.S	ir/vir	rio acima	de volta		branco	3PL	POSS	canoa
pron	vi				nm	pron	prt	nf

osemabana					*oke*		.
o-	to-	isI	-ma	-habana	o-	ke	
1SG.S	para lá	deixar	de volta	FUT+F	1SG.S	DECL+F	
vt					prt		

'Viemos para cima. "Vou levar e deixar a canoa dos brancos."'

52

Yara	*me*	*ka*	*kanawa*	*ota*	*tonawana*			*na*
yara	me	ka	kanawa	otaa	to-	na-	wana.LIST	na+F
branco	3PL	POSS	canoa	1EX.S	INC	CAUS	estar ligado	AUX
nm	pron	prt	nf	pron	vt			aux

otake		.
otaa	-ke	
1EX.S	DECL+F	
pron		

'Amarramos a canoa dos brancos ao nosso barco.'

53

Faya	*kanawa*	,	*waha*	*okana*				,	*kanawa*
faya	kanawa		waha	o-	to-	ka-	na+F		kanawa
então	canoa		desfazer-se	1SG.S	INC	COMIT	AUX		canoa
conj	nf		vi	aux					nf

owaka				*owa*	*me*	*nakamake*			*me*
o-	to-	ka-	ka+F	owa	me	na-	ka	-makI	me
1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	1SG.O	3PL.S	CAUS	ir/vir	atrás	3PL.S
vt				pron	pron	vt			pron

amake		*kanawa*	*one*	*ya*	.
ama	-ke	kanawa	one	ya	
SEC	DECL+F	canoa	outro+F	ADJU	
sec		nf	adj	prt	

'Aí soltei a canoa e levei a canoa. Eles vieram atrás de mim em outra canoa.'

54

Faya	*owaka*				*kobo*
faya	o-	to-	ka-	ka+F	kobo
então	1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	chegar
conj	vi				vi

okowite					*kanawa*	*horo*	*ni*
o-	to-	ka-	na	-witI	kanawa	horo	na.NFIN
1SG.S	para lá	COMIT	AUX	para fora	canoa	arrastar	AUX
aux					nf	vt	aux

okomisama					*kanawa*
o-	to-	ka	-misa	-ma+F	kanawa
1SG.S	para lá	ir/vir	para cima	de volta	canoa
vi					nf

obamara					*oke*		*fara*	*tabori*	*ya*
o-	to-	iba	-ma	-hara	o-	ke	fara	tabori	ya
1SG.S	para lá	arriar	de volta	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	mesmo+F	lugar+F	ADJU
vt					prt		dem	pn	prt

'Fui na canoa e cheguei. Subi na beira arrastando a canoa, e deixei a canoa na terra, no mesmo lugar.'

55	*Faya*	*okifiahama*					*ofoyama*		
	faya	o-	ka	-fI	-waha	-ma+F	o-	foya	-ma+F
	então	1SG.S	ir/vir	água	mudança	de volta	1SG.S	estar dentro	de volta
	conj	vi					vi		

faya	*ota*	*kakatimama*					*otake*		*fahi*
faya	otaa	ka-	ka	-tima	-ma+F		otaa	-ke	fahi
então	1EX.S	COMIT	ir/vir	rio acima	de volta		1EX.S	DECL+F	então
conj	pron	vi					pron		dem

'Eu vim para a água e embarquei, e viemos para cima.'

56	*Ota*	*kakatimama*					*ota*	*kobo*	*nama*	
	otaa	ka-	ka	-tima	-ma+F		otaa	kobo	na	-ma+F
	1EX.S	COMIT	ir/vir	rio acima	de volta		1EX.S	chegar	AUX	de volta
	pron	vi					pron	vi	aux	

otake	
otaa	-ke
1EX.S	DECL+F
pron	

'Viemos para cima, e chegamos.'

57	*Ota*	*kobo*	*nama*		*ota*	*nowati*	*ya*	*yara*
	otaa	kobo	na	-ma+F	otaa	nowati	ya	yara
	1EX.S	chegar	AUX	de volta	1EX.POSS	atrás	ADJU	branco
	pron	vi	aux		pron	pn	prt	nm

kamakino			*kobo*	*namaki*		*hiyara*	*kaminareka*		
ka	-makI	-hino	kobo	na	-makI+M	hiyara	kamina	-hare	-ka
ir/vir	atrás	PI.N+M	chegar	AUX	atrás	história	contar	PI.T+M	DECL+M
vi			vi	aux		nf	vt		

'Chegamos. Um branco veio depois de nós e chegou, e contou a notícia.'

58	*Ee*	*watore*	*orahara*				*oke*	
	ee	watore	o-	na	-ra	-hara	o-	ke
	(pausa)	esquecer	1SG.S	AUX	NEG	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
	interj	vi	aux				prt	

'"Eu lembro dele."'

59	*Ee*	*Neri*	*bokemona*		*me*	*ati*	*ni*	*ya*
	ee	Neri	boka	-himona	me	ati	na.NOM+F	ya
	(pausa)	Neri	entrar na água	REP+M	3PL.S	dizer	AUX	ADJU
	interj	npropm	vi		pron	vt	aux	prt

inamati	*ha*	*ni*	*ota*	*mita*	*otake*	
inamati	haa	na.NFIN	otaa	mita+F	otaa	-ke
alguém	chamar	AUX	1EX.S	escutar	1EX.S	DECL+F
nm	vi	aux	pron	vt	pron	

'"Depois que falaram que Neri tinha afogado, escutamos alguém chamando."'

60 ***Inamati*** ***ha*** ***nareka*** ***ee*** ***Rako Barako*** ***ya***
inamati haa na -hare -ka ee Rako Barako ya
alguém chamar AUX PI.T+M DECL+M (pausa) Lago Branco ADJU
nm vi aux interj npropf prt
onara ***oke*** .
ati o- na -hara o- ke
dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'"Alguém chamou no Lago Branco," eu disse.'

61 ***Inamati*** ***ha*** ***ne*** ***ha*** ***ni*** ***ota*** ***mite*** , ***manakobisa***
inamati haa na+M haa na.NFIN otaa mita+M manakobisa
alguém chamar AUX chamar AUX 1EX.S escutar então
nm vi aux vi aux pron vt conj
ota ***kakamakewa*** , ***inamati*** ***ha*** ***tase*** ***ha***
otaa ka- ka -makI -waha+F inamati haa na -tasa+M haa
1EX.S COMIT ir/vir atrás mudança alguém chamar AUX de novo chamar
pron vi nm vi aux vi
ni ***ota*** ***mitatase*** , ***manakobisa*** ***ota***
na.NFIN otaa mita -tasa+M manakobisa otaa
AUX 1EX.S escutar de novo então 1EX.S
aux pron vt conj pron
kakamakewa ***inamati*** ***ha*** ***nareka*** ***hike*** ***ya***
ka- ka -makI -waha+F inamati haa na -hare -ka hike ya
COMIT ir/vir atrás mudança alguém chamar AUX PI.T+M DECL+M longe ADJU
vi nm vi aux nf prt
.
'"Alguém chamou e escutamos ele chamando. Viemos mais, e aí escutamos alguém chamando de novo. Viemos mais, e alguém chamou longe."'

62 ***Himata*** ***yara*** ***ha*** ***nara*** ? ***onara***
himata yara haa na.CONT+M -ra ati o- na -hara
que? branco chamar AUX IPAR+M dizer 1SG.S AUX PI.T+F
interrog nm vi aux vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Qual branco está chamando?" falei.'

63 ***E*** ***awakare*** .
ee awa -ka -re
1IN.S ver DECL NEG+F
pron vt
'"Quem sabe?"'

64 ***Yama*** ***ota*** ***watora*** ***otake*** .
yama otaa wato -ra+F otaa -ke
coisa 1EX.S saber NEG 1EX.S DECL+F
nf pron vt pron
'Nós não sabíamos.'

65 ***Neri*** ***kanamori*** ***ha*** ***nenoka*** , ***ee*** , ***me*** ***one***
Neri kanamori haa na -hino -ka ee me one
Neri espírito chamar AUX PI.N+M DECL+M (pausa) 3PL outro+F
npropm pn vi aux interj pron adj

siba	*nari*	,	*ota*	*ati*	*na*	*otake*	.
siba	na -haari		otaa	ati	na+F	otaa -ke	
procurar	AUX PI.T+M		1EX.S	dizer	AUX	1EX.S DECL+F	
vt	aux		pron	vt	aux	pron	

'"O espírito do Neri está chamando, procurando pessoas," falamos.'

66	*Faya*	*ota*	*kama*	*ota*	*kobo*	*nama*	,	*ota*
	faya	otaa	ka -ma+F	otaa	kobo	na -ma+F		otaa
	então	1EX.S	ir/vir de volta	1EX.S	chegar	AUX de volta		1EX.S
	conj	pron	vi	pron	vi	aux		pron

kobo	*nama*	*ota*	*amo*	*ni*	*ohari*	*ya*	,	*ota*
kobo	na -ma+F	otaa	amo	na.NFIN	ohari.NOM	ya		otaa
chegar	AUX de volta	1EX.S	dormir	AUX	ser um	ADJU		1EX.S
vi	aux	pron	vi	aux	vi	prt		pron

amo	*ni*	*oharimi*	*ya*	*ee*	*Bakoki*	*me*
amo	na.NFIN	ohari -ma.NOM+F	ya	ee	Bakoki	me
dormir	AUX	ser um de volta	ADJU	(pausa)	(nome de homem)	3PL.S
vi	aux	vi	prt	interj	npropm	pron

towakamaminarake	,	*ee*
to- ka- ka -ma -mina -hara -ke		ee
para lá COMIT ir/vir de volta manhã PI.T+F DECL+F		(pausa)
vi		interj

Arimana	*famahari*	.
Arimana	fama -haari	
(nome de homem)	estar com PI.T+M	
npropm	vi	

'Viemos e chegamos. Chegamos, e depois de uma noite de volta, Bakoki e Arimana foram de manhã.'

67	*Me*	*towakama*	,	*ee*	,	*Yowao*	*me*
	me	to- ka- ka -ma+F		ee		Yowao	me
	3PL.S	para lá COMIT ir/vir de volta		(pausa)		João	3PL.O
	pron	vi		interj		npropm	pron

hina	*me*	*towakama*	*me*	*amake*
ati hi- na+F	me	to- ka- ka -ma+F	me	ama -ke
dizer OC AUX	3PL.S	para lá COMIT ir/vir de volta	3PL.S	SEC DECL+F
vt	pron	vi	pron	sec

Yowao	,	*ee*	*boroko*	*me*	*watahabone*	*mati*	*hinaka*
Yowao		ee	boroko	me	wata -habone	mati	hinaka
João		(pausa)	porco	3PL.S	pegar INT+F	3PL.S	3SG.POSS
npropm		interj	nm	pron	vt	pron	pron

borokobonaha	.
boroko -bona -ha	
porco INT+M DUP	
nm	

'Eles foram. João pediu para eles e eles foram, para pegar um porco para ele.'

68	*Faya*	*me*	*towakama*	,	*ee*	*me*	*wete*
	faya	me	to- ka- ka -ma+F		ee	me	wete
	então	3PL.S	para lá COMIT ir/vir de volta		(pausa)	3PL.S	voltar
	conj	pron	vi		interj	pron	vi

kanami	*ya*	,	*me*	*kakama*	*me*	*kobo*
ka- na -ma.NOM+F	ya		me	ka- ka -ma+F	me	kobo
COMIT AUX de volta	ADJU		3PL.S	COMIT ir/vir de volta	3PL.S	chegar
aux	prt		pron	vi	pron	vi

kanama			***me***	***amake***	***bai***	***toke***		***ya***
ka-	na	-ma+F	me	ama -ke	bahi	to-	ka.NOM+M	ya
COMIT	AUX	de volta	3PL.S	SEC DECL+F	sol	para lá	ir/vir	ADJU
aux			pron	sec	nm	vi		prt

'Eles foram. Quando voltaram, voltaram e chegaram de tardezinha.'

69	***Faya***	***Neri***	***kanamori***	***ya***	***me***	***tabamanike***			
	faya	Neri	kanamori	ya	me	taba	-ma	-hani	-ke
	então	Neri	espírito	ADJU	3PL.S	estar junto	de volta	PI.N+F	DECL+F
	conj	npropm	pn	prt	pron	vi			

'O espírito do Neri voltou com eles.'

70	***Ota***	***awarareka***			
	otaa	awa	-ra	-hare	-ka
	1EX.S	ver	NEG	PI.T+M	DECL+M
	pron	vt			

'Nós não vimos ele.'

71	***Owitareara***				***oke***		***yobe***	***toro***	***ya***
	o-	ita	-rI	-hara	o-	ke	yobe	toro	ya
	1SG.S	sentar	em cima	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	casa	dentro+M	ADJU
	vi				prt		nm	pn	prt

'Eu estava sentado dentro da casa.'

72	***Ee***		***Karamina***	***itaria***		***ratena***	***kakitia***		
	ee	,	Karamina	ita	-rI+F	ratena	ka-	iti+F	,
	(pausa)		(nome de mulher)	sentar em cima		lanterna	COMIT	pegar	
	interj		npropf	vi		nf	vt		

yama	***fifiri***		***na***	***inamati***	***awamone***		***ati***	***narake***		
yama	fi-	firi	na+F	inamati	awa	-hamone	ati	na	-hara	-ke
coisa	DUP	focar	AUX	espírito	ver	REP+F	dizer	AUX	PI.T+F	DECL+F
nf	vt		aux	nm	vt		vt	aux		

'Karamina estava sentada e ela pegou uma lanterna. Ela focou a lanterna, e disse que viu um espírito.'

73	***Inamati***	***wamakemonaka***				***ahi***	***hawi***	***ya***
	inamati	waa	-makI	-himona	-ka	ahi	hawi	ya
	espírito	estar em pé	atrás	REP+M	DECL+M	lá	caminho	ADJU
	nm	vi				dem	nf	prt

'Ela disse que o espírito estava em pé ali no caminho.'

74	***Karamina***	***firi***	***hikasemona***				
	Karamina	firi	hi-	ka-	na	-kosa	-himona
	(nome de mulher)	focar	OC	COMIT	AUX	meio	REP+M
	npropf	vt	aux				

hinareka				
ati	hi-	na	-hare	-ka
dizer	OC	AUX	PI.T+M	DECL+M
vt				

'Karamina disse que focou ele com a lanterna.'

75	***Inamati***	***wemonaka***		
	inamati	waa	-himona	-ka
	espírito	estar em pé	REP+M	DECL+M
	nm	vi		

'Ela disse que o espírito estava em pé lá.'

76 ***Inamati*** ***webotemona*** ***me*** ***hinareka*** , ***makari***
inamati webote -mona me ati hi- na -hare -ka makari
espírito grande REP+M 3PL.S dizer OC AUX PI.T+M DECL+M roupa
nm adj pron vt nf
sasawa ***na*** ***weye*** ***nari*** ***me*** ***ati*** ***narake*** .
sa- sawa na+F weye na -haari me ati na -hara -ke
DUP ser branco AUX usar AUX PI.T+M 3PL.S dizer AUX PI.T+F DECL+F
vi aux vt aux pron vt aux
'Falaram que o espírito era grande, e estava usando roupa branca, falaram.'

77 ***Faya*** ***ota*** ***kakomeha*** ***otake*** ***fahi*** .
faya otaa ka- komeha+F otaa -ke fahi
então 1EX.S COMIT ser medonho 1EX.S DECL+F então
conj pron vi pron dem
'Aí nós ficamos com medo.'

78 ***Ee*** ***Neri*** ***kanamori*** ***toe*** ***awaka*** .
ee Neri kanamori to- ha+M awa -ka
(pausa) Neri espírito INC ser parece+M DECL+M
interj npropm pn vc sec
'"Parece que foi o espírito do Neri."'

79 ***Neri*** ***kanamori*** ***ha*** ***nareka*** ***fahi*** ***onara***
Neri kanamori haa na -hare -ka fahi ati o- na -hara
Neri espírito chamar AUX PI.T+M DECL+M então dizer 1SG.S AUX PI.T+F
npropm pn vi aux dem vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"O espírito do Neri chamou lá," eu disse.'

80 ***Owati*** ***te*** ***mita*** ***teke*** ***onara***
o- ati tee mita+F tee -ke ati o- na -hara
1SG.POSS voz 2PL.S escutar 2PL.S DECL+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
pn pron vt pron vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Vocês me ouviram," eu disse.'

81 ***Faya*** , ***inamati*** ***tokomemona*** ***me***
faya inamati to- ka -ma -himona me
então espírito para lá ir/vir de volta REP+M 3PL.S
conj nm vi pron
hinareka ***bari*** ***ka*** ***ya*** ***me*** ***hiwahari*** .
ati hi- na -hare -ka bari ka ya me hi- awa -haari
dizer OC AUX PI.T+M DECL+M costas LOC ADJU 3PL.S OC ver PI.T+M
vt pn prt prt pron vt
'Aí falaram que o espírito foi embora para o lugar de onde veio. Eles viram.'

82 ***Bari*** ***ka*** ***ya*** ***tokome*** ***bari*** ***ka*** ***ya***
bari ka ya to- ka -ma+M bari ka ya
costas LOC ADJU para lá ir/vir de volta costas LOC ADJU
pn prt prt vi pn prt prt

tokome			***fawa***	***tonamemona***				***me***
to-	ka	-ma+M	fawa	to-	na	-ma	-himona	me
para lá	ir/vir	de volta	desaparecer	para lá	AUX	de volta	REP+M	3PL.S
vi			vi	aux				pron

hinareka				
ati	hi-	na	-hare	-ka
dizer	OC	AUX	PI.T+M	DECL+M
vt				

'Voltou para o lugar de onde veio. Falaram que desapareceu.'

83

Hiwa	***fawa***	***nihimona***			***me***
hiwa	fawa	niha-	na	-himona	me
3SG.REFL.M	desaparecer	CAUS	AUX	REP+M	3PL.S
pron	vi	aux			pron

hinareka				
ati	hi-	na	-hare	-ka
dizer	OC	AUX	PI.T+M	DECL+M
vt				

'Falaram que sumiu sozinho.'

84

Faya	,	***Yasito***	***kisamake***			***tokomake***			,
faya		Yasito	ka	-risa	-makI	to-	ka	-makI	
então		(nome de homem)	ir/vir	para baixo	atrás	para lá	ir/vir	atrás	
conj		npropm	vi			vi			

mao	***hisi***	***hinemona***			***hinareka***					***fahi***
maho	hisi	hi-	na	-himona	ati	hi-	na	-hare	-ka	fahi
cheiro+M	cheirar	OC	AUX	REP+M	dizer	OC	AUX	PI.T+M	DECL+M	então
pn	vt	aux			vt					dem

'Aí Yasito saiu da casa e foi. Ele disse que sentiu o cheiro do espírito.'

85

Inamati	***toe***		***awaka***	
inamati	to-	ha+M	awa	-ka
espírito	INC	ser	parece+M	DECL+M
nm	vc		sec	

'"Parece que é um espírito."'

86

Inamati	***maho***	***amaka***		***hari***	***Yasito***		***ha***	***ni***
inamati	maho	ama	-ka	haari	Yasito		haa	na.NFIN
espírito	cheiro+M	ser	DECL+M	esse+M	(nome de homem)		chamar	AUX
nm	pn	vc		dem	npropm		vi	aux

ati	***ne***	***amaka***	
ati	na+M	ama	-ka
dizer	AUX	SEC	DECL+M
vt	aux	sec	

'"É cheiro de espírito," Yasito disse, chamando.'

87

Habai	***fara***	***amake***	,	***haro***
habai	fara	ama	-ke	haaro
amigo	mesmo+F	ser	DECL+F	esse+F
nm	dem	vc		dem

'Colega, é só isso.'